

<u>Pays</u>	<u>Date de signature</u>	<u>Type de consentement</u>	<u>Date de consentement</u>
LETTONIE	18/12/2013	notification	21/02/2014
LITUANIE	18/12/2013	notification	04/11/2015
LUXEMBOURG	18/12/2013	notification	
MALTE	18/12/2013	notification	
PAYS-BAS	18/12/2013	notification	25/11/2014
POLOGNE	18/12/2013	notification	01/07/2014
PORTUGAL	18/12/2013	notification	13/10/2017
ROUMANIE	18/12/2013	notification	27/01/2014
ROYAUME-UNI	18/12/2013	notification	09/09/2016
SLOVAQUIE	18/12/2013	notification	
SLOVENIE	18/12/2013	notification	
SUEDE	18/12/2013	notification	
SUISSE	18/12/2013	notification	07/07/2015
TCHEQUE REP.	18/12/2013	notification	08/10/2015
UNION EUROPEENNE	18/12/2013	notification	

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/10356]

14 JULI 1994. — Wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van artikel 1 van het koninklijk besluit van 26 januari 2016 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 12 februari 2016);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 19 februari 2016 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 18 maart 2016);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 19 februari 2016 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 18 maart 2016);

- van de artikelen 18, 19, 24 en 25 van de wet van 16 mei 2016 houdende diverse bepalingen inzake sociale zaken (*Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2016, *err.* van 26 mei 2016);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 25 september 2016 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 20 oktober 2016);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 9 november 2016 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 30 november 2016).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/10356]

14 JUILLET 1994. — Loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 constituent la traduction en langue allemande :

- de l'article 1 de l'arrêté royal du 26 janvier 2016 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 12 février 2016);

- des articles 1 et 2 de l'arrêté royal du 19 février 2016 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 18 mars 2016);

- des articles 1 et 2 de l'arrêté royal du 19 février 2016 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 18 mars 2016);

- des articles 18, 19, 24 et 25 de la loi du 16 mai 2016 portant des dispositions diverses en matière sociale (*Moniteur belge* du 23 mai 2016, *err.* du 26 mai 2016);

- des articles 1 et 2 de l'arrêté royal du 25 septembre 2016 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 20 octobre 2016);

- des articles 1 et 2 de l'arrêté royal du 9 novembre 2016 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 30 novembre 2016).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/10356]

14. JULI 1994 — Koordiniertes Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 6 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- von Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 26. Januar 2016 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 19. Februar 2016 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 19. Februar 2016 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 18, 19, 24 und 25 des Gesetzes vom 16. Mai 2016 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Soziales,

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

(...)

Anlage 4

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

16. MAI 2016 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Soziales

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 6 — LIKIV

Abschnitt 1 — Abänderungen des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

Art. 18 - Artikel 86 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Nr. 1 Buchstabe *a*), zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 15. Mai 2014, wird Absatz 1 wie folgt ersetzt:

"*a*) Arbeitnehmer, auf die die Entschädigungspflichtversicherung aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer anwendbar ist, einschließlich der Arbeitnehmer, die eine Entschädigung beziehen aufgrund:

- i. einer ordnungswidrigen Beendigung des Arbeitsvertrags,
- ii. einer einseitigen Beendigung des Arbeitsvertrags für Personalvertreter,
- iii. einer einseitigen Beendigung des Arbeitsvertrags für Gewerkschaftsvertreter,
- iv. einer Beendigung des Arbeitsvertrags in gegenseitigem Einvernehmen,
- v. einer Beendigung des mit dem Handelsvertreter geschlossenen Vertrags, wie in Artikel 101 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge erwähnt,

vi. eines Abkommens, das entweder zu Beginn oder während der Erfüllung des Arbeitsvertrags oder binnen einer Frist von zwölf Monaten nach Beendigung des Arbeitsvertrags geschlossen wird, auf dessen Grundlage der Arbeitnehmer sich verpflichtet, kein Personal und keine selbstständigen Vertragspartner des ehemaligen Arbeitgebers entweder in eigenem Namen und für eigene Rechnung oder im Namen und für Rechnung eines oder mehrerer Dritten abzuwerben, und/oder auf dessen Grundlage er sich verpflichtet, keine ähnlichen Tätigkeiten auszuüben wie diejenigen, die er bei seinem ehemaligen Arbeitgeber ausübte, und zwar weder indem er selbst ein Unternehmen betreibt noch indem er bei einem konkurrierenden Arbeitgeber seinen Dienst antritt,

und Arbeitnehmer, die eine in Artikel 7 § 1 Absatz 3 z) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer erwähnte Entlassungsausgleichsentschädigung beziehen, während der durch diese Entschädigungen gedeckten Zeiträume."

2. Paragraph 1 wird durch eine Nr. 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"4. Personen, die bei Ablauf des maximalen Zeitraums, der zur Zahlung einer in den Rechtsvorschriften über die Pensionen vorgesehenen Übergangentschädigung geführt hat, spätestens am ersten Werktag nach Ablauf des vorerwähnten Zeitraums, der durch die Übergangentschädigung gedeckt wird, arbeitsunfähig geworden sind oder die sich spätestens an diesem Tag in einem Zeitraum des Mutterschutzes befinden."

Art. 19 - Artikel 18 Nr. 1 wird wirksam mit 1. Oktober 2013.

Artikel 18 Nr. 2 wird wirksam mit 1. Januar 2016.

(...)

Abschnitt 3 — Abänderung des Programmgesetzes vom 10. August 2015

Art. 24 - Artikel 22 des Programmgesetzes vom 10. August 2015 wird wie folgt ersetzt:

"Art. 22 - Artikel 21 tritt am 1. Januar 2016 in Kraft."

Art. 25 - Artikel 24 wird wirksam mit 1. Juli 2015.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Mai 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
K. PEETERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS